**ДО**

**ОБЩИНСКИ СЪВЕТ**

**РУСЕ**

**ПРЕДЛОЖЕНИЕ**

**ОТ ПЕНЧО МИЛКОВ**

**КМЕТ НА ОБЩИНА РУСЕ**

**ОТНОСНО:** Одобряване на Споразумение за финансиране между „УНИЦЕФ” и Община Русе по проект Повишаване на капацитетаи подкрепа за предоставяне на специализирана грижа и закрила за непридружени и разделени деца бежанци, настанени в Кризисния център за непридружени деца, чужди граждани и деца бежанци в риск

**УВАЖАЕМИ ОБЩИНСКИ СЪВЕТНИЦИ,**

Във връзка с реализиране на дейностите по проект „Повишаване на капацитета и подкрепа за предоставяне на специализирана грижа и закрила за непридружени и разделени деца бежанци, настанени в Кризисния център за непридружени деца, чужди граждани и деца бежанци в риск“, УНИЦЕФ и Община Русе подписаха Споразумение за финансиране, като основен приоритет в съвместната работа е подобряването на благосъстоянието и защитата на правата на децата в Република България и по-конкретно в Община Русе.

С гопрепосоченият проект се очаква да бъдат постигнати следните резултати:

1. Подобряване на условията на живот и грижа за децата в Кризисен център за

непридружени деца, чужди граждани и деца бежанци в риск (КЦНД);

1. Осигуряване на повече възможности за надграждане на професионалното ниво на екипа на КЦНД, чрез усвояване на нови компетентности и умения за работа с непридружени деца, чужди граждани и деца бежанци в риск, както и с техните семейства;
2. Осигуряване на условия за базово изучаване на поне два чужди за децата езици – български и втори език, по избор;
3. Осигуряване на психотерапевтична помощ за децата в КЦНД, с оглед на преодоляване на психологически травми, стрес и проблеми в адаптацията;
4. Осигуряване на повече възможности за занимания през свободното време, обучение и развиване на умения по време на престоя на децата в КЦНД;
5. Осигуряване на разходи от спешен медицински характер, които не се поемат от РЗОК;

**Настоящият проeкт има следните основни направления и очаквани резултати:**

Направление 1.Подобрени условия за живот и грижа за децата бежанци и мигранти, настанени в КЦНД, които ще осигурят сигурна и безопасна среда и възможност за спортни занимания.

Към момента в услугата КЦНД са осигурени: 6 (шест) спални помещения със санитарен възел, изолатор, кухненско помещение и трапезария, перално помещение и сушилня, зала за занимания и педагогическа дейност, кабинет на управител, медицински кабинет, кабинет на социалния работник и психолога и кабинет на социалните сътрудници. Необходимо е част от обзавеждането и оборудването да бъдат обновени, тъй като към настоящия момент има много стари, счупени и амортизирани мебели и оборудване.

По това направление ще се осъществят следните дейности:

* 1. Подобряване и благоустроояване на материалната база чрез създаване на мултифункционално пространство за непридружени деца и деца в риск, в рамките на спотрния салон.
  2. Осигуряване на материали за директна работа с деца в рамките на създаденото мултифункционално пространство.

Направление 2.Подобрени грижа, закрила и специализирана подкрепа за непридружените деца бежанци и мигранти, чрез:

2.1. Осигуряване на превод (устен и писмен);

2.2. Организиране на развлекателни и спортно-културни занимания за непридружените деца, настанени в КЦНД: организиране на посещения на боулинг, басейн, кино, музикални концерти и др.; организиране на посещения на забележителности и местности на територията на град Русе и извън него, напр. Лесопарк „Липник“, местност Демир Баба Теке, пещера Орлова чука, пещера Проходна, Крушунски водопади, зоопарк и др.; организиране на походи и пикници в природата; включване в дейностите на ПИЦ и някой от училищата в гр.Русе. Участие в спортни сътезания, чрез включване на децата в занимания от спортния календар на Община Русе, като „Отбор на бежанците“, организиране на „Работилница по готварство“ в КЦНД и др.

2.3. Покриване на разходи от спешен характер (медицински, образователни и др.), както и осигуряване на допълнителна психотерапевтична работа с децата, настанени в КЦНД, във връзка с преодоляването на психологически травми, стрес и проблеми в адаптацията. За целта да бъде ангажиран почасово клиничен психолог от ДЮЦПЗ, гр. Русе.

Направление 3.Повишени умения на екипа на КЦНД за работа с деца бежанци и мигранти, чрез:

3.1.Провеждане на периодични супервизии, свързани със социалната работа и работата по случай на настанените деца на екипа на КЦНД и социалните работници от ОЗД.

Направление 4. Успешно реализиране на дейностите и коректно отчитане на разходите:

Ще се осигури необходимата координация, отчетност и техническа подкрепа за работата на екипа на общината и КЦНД.

**Срока за реализиране на проекта е от 01.10.2024 г. до 30.06.2025 г.**

Внасянето на настоящето предложение извън срока по чл. 63, ал. 1 от Правилника за организацията и дейността на Общински съвет – Русе, неговите комисии и взаимодействието му с общинската администрация, се обуславя от наличието на обществено значим интерес по отношение предоставянето на социлната услуга Кризисен център за непридружени деца, чужди граждани и деца бежанци в риск (КЦНД), която е една от важните социални услуги, предоствяни от община Русе.

С оглед гореизложеното на основание чл. 21, ал. 2, във вр. с ал.1, т. 23, чл. 17, т. 7, чл. 59, ал. 1 и чл. 61, ал. 1 от Закона за местното самоуправление и местната администрация, предлагам на Общински съвет Русе, да вземе следното

**РЕШЕНИЕ :**

1. Одобрява подписаното Споразумение за финансиране между „УНИЦЕФ” и Община Русе.

**Приложение:** Споразумение за финансиране между „УНИЦЕФ” и Община Русе.

**ВНОСИТЕЛ:**

**ПЕНЧО МИЛКОВ**

*Кмет на Община Русе*

|  |  |
| --- | --- |
| **СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА ФИНАНСИРАНЕ** | **CASH ASSISTANCE AGREEMENT** |
| **GA/BULA/2024/0** | **GA/BULA/2024/0** |
|  |  |
| Днес, …… септември 2024 година | This day of … September 2024 |
|  |  |
| се сключи настоящото Споразумение за финансиране (наричано по-долу „Споразумението”) между Детския фонд на ООН (наричана по-долу „УНИЦЕФ”) и Община Русе като Институция-получател (наричана по-долу Община Русе). | this Cash Assistance Agreement (hereinafter referred to as the “Agreement”) was entered into between the United Nations Children’s Fund (hereinafter “UNICEF”) and Ruse Municipality, as the Recipient Institution (hereinafter “Municipality”). |
|  |  |
| КАТО СЕ ИМА ПРЕДВИД, че страните отчитат като основен приоритет в съвместната си работа подобряването на благосъстоянието и защитата на правата на децата в Република България и по-конкретно в Община Русе, | WHEREAS the Parties acknowledge that a major priority in their mutual work is the improvement of the well-being and protection of the rights of children in the Republic of Bulgaria, more particularly in Ruse Municipality. |
|  |  |
| КАТО СЕ ИМА ПРЕДВИД, че страните споделят отговорността и потвърждават ангажимента си за съвместни действия, които целят прилагане на международните стандарти и най-добри практики в областта на закрилата и грижата за детето, така както са постановени с Конвенцията на ООН за правата на детето; | WHEREAS the Parties share the responsibility, and affirm their commitment for joint actions aimed at the implementation of the international standards and best practices for child protection and childcare, as set out in the UN Convention on the Rights of the Child. |
|  |  |
| ВЪЗ ОСНОВА на „Основното споразумение за сътрудничество между правителството на Република България и Детския фонд на Организацията на Обединените нации”, (ратифицирано със закон от ХХХIХ-то Народно събрание на 9 февруари 2005 г. – Държавен вестник, 17/2005 и обнародвано в Държавен вестник 58/15.06.2005), и Програмата за страната 2023-2027, | BASED on the Basic Co-operation Agreement between the Government of the Republic of Bulgaria and the United Nations Children’s Fund (ratified by a law, adopted by the ХХХIХ National Assembly on the 9 February 2005, State Gazette Issue No. 17/2005, and promulgated in the State Gazette, Issue No. 58/2005), and the Country Programme Document 2023-2027, |
|  |  |
| КАТО СЕ ИМА ПРЕДВИД, че УНИЦЕФ изразява готовност да предостави финансиране на Община Русе съгласно условията, изложени по-долу, както и | WHEREAS UNICEF is ready to provide funding to Ruse Municipality in compliance with the terms and conditions below, and |
|  |  |
| КАТО СЕ ИМА ПРЕДВИД, че Община Русе изразява готовност и желание да приеме безвъзмездната помощ на УНИЦЕФ за осъществяване на дейностите, описани по-долу съгласно договорените условия и срокове, | WHEREAS Ruse Municipality is ready and willing to accept UNICEF grant assistance in order to carry out the activities described below, in compliance with the terms and conditions agreed upon; |
|  |  |
| Страните се договарят за следното: | Now, therefore, the parties have agreed as follows: |
|  |  |
| 1. **Задължения на Община Русе** | 1. **Obligations of** Ruse **Municipality** |
|  |  |
| Член 1. (1) Община Русе се задължава: | Article 1. (1) Ruse Municipality shall: |
| 1. Да осъществи дейностите, описани в **Приложение 1** към настоящото Споразумение – проект „Повишаване на капацитета и подкрепа за предоставяне на специализирана грижа и закрила за непридружени и разделени деца бежанци, настанени в Кризисния център към община Русе” (наричан по-долу “Проекта”) и с бюджет, посочен в **Приложение 2** („Бюджет“). | 1. Carry out the activities described in **Annex 1** to this Agreement – “Capacity building and support for provision of specialised care and protection for unaccompanied and separated refugee children, placed in the Crisis centre run by Ruse Municipality” Project (hereinafter referred to as the “Project”) with a budget as included in **Annex 2** to this Agreement (“Budget”). |
| 2. Да предоставя на УНИЦЕФ тримесечни отчети за напредъка по изпълнението на Проекта, придружени от финансови отчети (Вж. *приложени формати за: отчет за напредъка по изпълнението на проект и финансов отчет*). | 2. Submit quarterly reports to UNICEF on the Projects implementation progress, supported by financial reports (see *attached formats for progress and financial reports*). |
| 3. Да предостави на УНИЦЕФ окончателен отчет по изпълнението на Проекта и окончателен финансов отчет. | 3. Submit a final report to UNICEF on the Project implementation, as well as a final financial report. |
| (2) Да използва финансовите ресурси, предоставени по силата на настоящото Споразумение, само за целите на Проекта. | (2) Use the funds provided pursuant to this Agreement solely for purposes related to the Project. |
| (3) Да се възползва в най-голяма степен от всяко освобождаване от данъчно облагане или от митни сборове, акцизи или вносни мита, което е приложимо в България или другаде по отношение на закупуването, вноса, регистрацията или използването на доставки и оборудване, закупени със средства, предоставени от УНИЦЕФ съгласно настоящото Споразумение, и да се консултира с УНИЦЕФ във връзка с това. | (3) Benefit, to the maximum extent, from any tax exemptions or reliefs from customs duty, excise duty or import duty which are applicable in Bulgaria or elsewhere in relation to the purchase, import, registration, or use of supplies and equipment bought with funds provided by UNICEF under this Agreement and consult UNICEF about it. |
| (4) Да съдейства при посещения за наблюдение на представители на донорите, които участват със средства в изпълнението на Проекта. УНИЦЕФ ще уведомява предварително Община Русе за подобни посещения. | (4) Assist in field monitoring visits of representatives of donors contributing to the Project implementation with funding. UNICEF will notify Ruse Municipality in advance about such visits. |
| (5) С оглед гарантиране устойчивостта на дейностите, описани в Приложение 1 към настоящото Споразумение, Община Русе ще положи усилия за осигуряване на финансирането им със средства от държавния бюджет или от други източници (напр. оперативни програми). | (5) To ensure sustainability of the activities, described in Annex 1 to this Agreement, Ruse Municipality will make all necessary efforts in order to secure funding for the activities from the state budget or other sources (i.e. operational programmes). |
|  |  |
| Член 2. В случай че Община Русе не успее да изпълни задълженията си по член 1, това ще се счита за основание от страна на УНИЦЕФ да прекрати по-нататъшното финансиране. | Article 2. If Ruse Municipality fails to meet its obligations under Article 1, this will be considered grounds for UNICEF to suspend any further cash assistance. |
|  |  |
| Член 3. Община Русе се задължава да информира УНИЦЕФ за всички възникнали проблеми по време на осъществяване на договорените цели и дейности. | Article 3. Ruse Municipality undertakes to inform UNICEF about all problems that may occur during the implementation of the objectives and activities agreed upon. |
|  |  |
| **II. Срок на Споразумението** | **II. Duration of the Agreement** |
|  |  |
| Член 4. (1) Настоящото Споразумение влиза в сила от датата на подписването му от двете страни и изтича на 31 декември 2025 г. УНИЦЕФ може да продължи да предоставя техническа помощ за осигуряване на устойчивост и качество на дейностите по настоящето Споразумение и след изтичане на срока по настоящото Споразумение. | Article 4. (1) This Agreement will come into force on the date of its signing by both parties and will expire on 31 Decembre 2025. UNICEF may continue to provide technical assistance for ensuring sustainability and quality of the activities under the present Agreement after the expiration date of the Agreement. |
| (2) Финансови ресурси, в съответствие с Приложения 1 и 2 към Споразумението, ще бъдат предоставени на Община Русе за периода на настоящото споразумение. | (2) The financial resources, in line with Annex 1 and 2 to this Agreement, shall be provided to Ruse Municipality for the period of the present Agreement. |
| (3) Само дейности, разходи и плащания, извършени от Община Русе, в сроковете по ал. 1, могат да бъдат признати за финансиране по настоящото Споразумение. | (3) Only activities, expenditures, and payments effected by Ruse Municipality within the time limits under paragraph 1 shall be eligible for financing under this Agreement. |
|  |  |
| **III. Финансиране и парични преводи** | **III. Cash assistance and cash transfers** |
|  |  |
| Член 5. УНИЦЕФ ще предостави безвъзмездно финансиране на Община Русе в размер  **до 80 000 лева** (осемдесет хиляди лева). | Article 5. UNICEF shall grant cash assistance to Ruse Municipality in an amount of  **up to** **BGN 80,000** (eighty thousand leva). |
|  |  |
| Член 6 (1) Ресурсите, необходими за изпълнението на Споразумението, ще бъдат предоставяни от УНИЦЕФ посредством парични преводи. | Article 6. (1) The funds needed for the implementation of the Agreement shall be provided by UNICEF by cash transfers. |
| 1. Финансовите средства се предоставят на части (траншове), които се превеждат авансово на всеки три месеца от датата на подписване на настоящото Споразумение, освен ако не е договорено друго. Всеки следващ транш се предоставя след отчитане на предходния (Вж. чл. 10, чл. 23). | 1. The funds shall be granted in parts (instalments), which shall be transferred as advance payments every three months from the date of signing this Agreement, unless otherwise provided. Each instalment shall be transferred only after the previous one was reported (see Articles 10 and 23). |
| 1. Паричните преводи се правят въз основа на писмени искания от Община Русе, придружени с прогнозен бюджет по дейности и прогнозно разпределение по разходни пера към съответните дейности за тримесечието, съгласно утвърдения бюджет на Проекта и Графика на дейностите. | 1. The cash transfers shall be made on the basis of written requests submitted by Ruse Municipality, supported by an activity-based budget estimate and an itemized cost estimate per positions pertaining to the relevant quarterly activities, according to the approved Project Budget and Schedule of Activities. |
|  |  |
| (2) Искането за паричен превод се подава от Община Русе във FACE форма (Приложение 2.1), съдържаща прогнозен бюджет за тримесечието, обобщен на ниво дейности, съгласно утвърдения бюджет по проекта. FACE формата се подава, придружена от Прогнозно подробно разпределение по пера (Приложение 2.2) към съответните дейности, посочени в нея. | (2) Cash transfer requests shall be submitted by Ruse Municipality using the FACE form (Annex 2.1), including a quarterly activity-based aggregate budget estimate according to the approved Project Budget. The FACE form shall be submitted together with an itemized cost estimate (Annex 2.2) pertaining to the relevant activities specified in the form. |
|  |  |
| 1. Община Русе подава първото писмено искане във FACE форма, заедно с Прогнозно подробно разпределение по пера, след като представи на УНИЦЕФ подписан екземпляр от настоящото Споразумение. Всяко искане се подписва от упълномощено длъжностно лице. | 1. Ruse Municipality shall submit the first request using the FACE form, supported by the itemized cost estimate, after delivering a signed copy of this Agreement to UNICEF. Each request shall be signed by an authorized officer. |
|  |  |
| Член 7. (1) Всяко искане за паричен превод от Община Русе трябва да отговаря на следните критерии, удовлетворяващи УНИЦЕФ, при неизпълнението на които УНИЦЕФ може да реши да не изпълни искането изцяло или частично. | Article 7. (1) Any request for a cash transfer made by Ruse Municipality must fulfil the following criteria to the satisfaction of UNICEF, failing which UNICEF may decide not to honour the request in whole or in part. |
| 1. Сумата и целта на искането следва да съответства на разпоредбите на настоящото Споразумение, включително неговите дейности, график и бюджет. | 1. The amount and purpose of the request must correspond to the provisions of this Agreement, including its activities, schedule, and budget. |
| 1. Искането трябва да бъде обосновано и основателно съгласно принципите на доброто финансово управление, по-специално принципите на съотношение между качество и цена и рентабилност. | 1. The request must be reasonable and justified under the principles of sound financial management, in particular the principles of value for money and cost-effectiveness. |
| 3. Предишните парични преводи следва да са отчетени и одобрени от УНИЦЕФ. | 3. The previous cash transfers must be reported to and authorized by UNICEF. |
|  |  |
| Член 8. (1) Всички парични преводи се извършват по банков път като сумите се превеждат по банкова сметка на Община Русе, както следва: | Article 8. (1) All cash payments shall be transferred into a bank account of Ruse Municipality with the following details: |
|  |  |
| Име на банката: | Bank name: |
| Адрес на банката: | Bank address: |
| Титуляр на сметката: Община | Account holder: |
| Сметка IBAN: | IBAN: |
| BIC/ SWIFT код: | BIC/ SWIFT: |
|  |  |
| (2) Община Русе потвърждава писмено получаването на всеки трансфер от УНИЦЕФ. | (2) Ruse Municipality shall confirm, in writing, that each UNICEF transfer has been received. |
|  |  |
| Член 9. Като правило няма да бъде извършен следващ паричен превод в случай че има неотчетени суми от предишен транш в размер на повече от 20%, без значение датата на превода. Няма да бъде извършен следващ паричен превод и в случай че има неотчетени суми в срок от шест (6) месеца след датата на превода. | Article 9. As a general rule, no further payment shall be transferred if there are unreported amounts—from any previous instalment—exceeding 20%, regardless of the date of transfer. In addition, no further cash transfers will be made if any amounts remain unreported within six (6) months after the date of transfer. |
|  |  |
| Член 10. Размерът на плащанията по безвъзмездното финансиране не подлежи на промяна или преразглеждане поради промени в цените или валутни разлики, както и предвид действителните разходи от страна на Община Русе и изпълнението на дейностите по настоящото Споразумение. | Article 10. The amount of grant assistance payments shall not be subject to any adjustment or revision on account of price/currency fluctuations or the actual costs incurred by Ruse Municipality when carrying out the activities under this Agreement. |
|  |  |
| Член 11. Община Русе се задължава да върне на УНИЦЕФ неизползваните средства от предоставената безвъзмездна помощ при прекратяването на настоящото Споразумение или при завършването на дейностите, както и сумите за неодобрени разходи, в срок от пет дни след поискване от страна на УНИЦЕФ, но не по-късно от 31 юли 2025 г. на следната банкова сметка: | Article 11. Upon termination of this Agreement or upon completion of the activities, Ruse Municipality shall refund to UNICEF the unspent balances of the grant assistance and all amounts of money for expenditure it was not entitled to, within five days upon request by UNICEF but no later than 31 July 2025, to the following bank account: |
|  |  |
| **ОБЕДИНЕНА БЪЛГАРСКА БАНКА АД** | **United Bulgarian Bank** |
| **УНИЦЕФ БЪЛГАРИЯ** | **UNICEF BULGARIA** |
| **BG91 UBBS 8155 1065 0349 24** | **BG91 UBBS 8155 1065 0349 24** |
| **БУЛ. „ВИТОША“ 89Б, СОФИЯ 1463** | 89B, Vitosha Blvd., Sofia 1463 |
|  |  |
| Член 12. Администрирането на финансовите средства от Община Русе се извършва в съответствие с изискванията на българското законодателство. | Article 12. Ruse Municipality shall administer the funds in compliance with the Bulgarian legislation. |
|  |  |
| Член 13. (1) Следните разходи са недопустими (по преценка на УНИЦЕФ) и поради това не могат да бъдат предмет на финансирането по настоящото Споразумение: | Article 13. (1) The following are ineligible expenditures (as determined by UNICEF in its sole discretion) and, therefore, may not be financed under this Agreement: |
| 1. Разходи, които не са направени за дейности, или не са необходими за изпълнението на дейностите, посочени в настоящото Споразумение. | 1. Expenditures not made for activities, or not necessary for the implementation of the activities, included in this Agreement. |
| 2. Разходи за данък върху добавената стойност (“ДДС”), освен ако Община Русе може да докаже пред УНИЦЕФ, че не е в състояние да възстанови ДДС. | 2. Expenditures for value added tax (“VAT”) unless Ruse Municipality can demonstrate to UNICEF that it is unable to recover the VAT. |
| 3. Разходи, които са платени или възстановени на Община Русе от друг донор или правен субект. | 3. Expenditures paid or reimbursed to Ruse Municipality by another donor or legal entity. |
| 4. Разходи, във връзка с които Община Русе е получила непарична вноска от друг донор или правен субект. | 4. Expenditures in relation to which Ruse Municipality has received an in-kind contribution from another donor or legal entity. |
| 5. Разходи, които не могат да бъдат потвърдени от счетоводните регистри на Община Русе. | 5. Expenditures which are not verifiable by the accounting records of Ruse Municipality. |
| 6. Разходи, които не са обосновани и основателни съгласно принципите на доброто финансово управление, по-специално принципите на съотношение между качество и цена и рентабилност. | 6. Expenditures that are not reasonable and justified under the principles of sound financial management, in particular the principles of value for money and cost-effectiveness. |
| 7. Разходи, свързани със задължения, които са възникнали след крайната дата на настоящото Споразумение. | 7. Expenditures which relate to obligations that were entered into after the end date of this Agreement. |
|  |  |
| **IV. Сключване на договори по Споразумението за финансиране** | **IV. Contracting under the Cash Assistance Agreement** |
|  |  |
| Член 14. Когато Община Русе използва средства от УНИЦЕФ за сключване на договори за услуги, строително-монтажни работи, доставки и оборудване, поръчките трябва да се възлагат на състезателно начало чрез организиране на търгове и предоставяне на конкурентни оферти в съответствие с българското законодателство за обществените поръчки. Стоки ще се закупуват само от доставчици, които отговарят на стандартите, определени от УНИЦЕФ, по отношение на защита правата на детето. | Article 14. When Ruse Municipality uses UNICEF funds for the contracting of services, construction and installation work, supplies and equipment, it shall select contractors on the basis of tenders and competitive bids in compliance with Bulgarian public procurement legislation. Products will be purchased only from suppliers that meet the standards established by UNICEF in relation to the protection of children’s rights. |
|  |  |
| Член 15. Община Русе се ангажира да покани посочени от УНИЦЕФ експерти в качеството на членове с право на глас в комисиите за възлагане на обществени поръчки по горния параграф. | Article 15. Ruse Municipality shall invite experts appointed by UNICEF as voting members in its procurement committees under the preceding paragraph. |
|  |  |
| Член 16. УНИЦЕФ има право да прави преглед и да одобрява документацията за обществена поръчка, възлагане и конкурси преди тяхното официално публикуване. | Article 16. UNICEF shall have the right to review and approve the documentation concerning public procurement, award of contracts, and competitions prior to its publication. |
|  |  |
| Член 17. (1) Община Русе отговаря за работата и услугите, които се изпълняват от нейния персонал и от подизпълнители. Община Русе потвърждава, че нейните служители, както и подизпълнителите, техническите експерти и консултантите отговарят на стандартите за съответната квалификация и технически и професионални компетенции, необходими за осъществяването на дейностите. Община Русе се ангажира да спазва приложимото национално трудово законодателство. | Article 17. (1) Ruse Municipality is responsible for the work and services performed by its personnel and any sub-contractors. Ruse Municipality confirms that its employees, sub-contractors, technical experts, and consultants meet the standards for the relevant qualification and technical and professional competence necessary for the implementation of the activities. Ruse Municipality shall abide by the applicable national labour law. |
| (2) Служителите на Община Русе, подизпълнителите или други лица, които работят за Община Русе в изпълнение на настоящото Споразумение, не са служители на УНИЦЕФ и не се ползват от привилегиите и имунитетите, приложими за УНИЦЕФ и неговия персонал съгласно Конвенцията за привилегиите и имунитетите на Организацията на Обединените нации. УНИЦЕФ няма да носи отговорност по предявени искове във връзка с настъпила смърт, телесна повреда, инвалидност, имуществени щети или каквито и да било други рискове, които могат да претърпят служители на Община Русе или служители на подизпълнители във връзка с изпълнението на настоящото Споразумение. Когато се изисква от закона, Община Русе и нейнитеподизпълнители се задължават да спазват и поддържат всички изисквания за обезщетение и юридическа отговорност към работниците. | (2) Employees of Ruse Municipality, sub-contractors or other persons working for Ruse Municipality in connection with the implementation of this Agreement are not employees of UNICEF and do not enjoy the privileges and immunities applying to UNICEF and its staff pursuant to the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations. UNICEF will not be liable for any claims for death, bodily injury, disability, damage to property or any other risks, which employees of Ruse Municipality oremployees of sub-contractors may incur in connection with the implementation of this Agreement. Where legally required to do so, Ruse Municipality and its sub-contractors shall observe and maintain all requirements for compensation and legal liability towards workers. |
|  |  |
| **V.** **Ресурси, предоставени от УНИЦЕФ за изпълнението на Споразумението** | **V. Resources provided by UNICEF for the implementation of the Agreement** |
|  |  |
| Член 18. (1) Материалите и оборудването, предоставени на Община Русе от УНИЦЕФ, или закупени със средства по настоящото Споразумение, се използват изключително за изпълнение на настоящото Споразумение, освен ако УНИЦЕФ не е дал съгласието си за друго. | Article 18. (1) Supplies and equipment transferred to Ruse Municipality by UNICEF or purchased with funds granted under this Agreement shall be used exclusively for the implementation of this Agreement, unless UNICEF has agreed otherwise. |
| (2) Община Русе става собственик на предоставените материали и оборудване при получаването им. В случай че УНИЦЕФ се съгласи да съхранява материалите и оборудването вместо Община Русе, или да ги държи от нейно име, Община Русе става собственик на тези материали и оборудване съгласно договореното между УНИЦЕФ и Община Русе. По изключение, УНИЦЕФ може да вземе писмено решение УНИЦЕФ да остане собственик на материалите и оборудването, предоставени от УНИЦЕФ на Община Русе. | (2) Ruse Municipality shall become owner of the supplies and equipment when it receives them. In the event that UNICEF agrees to store the supplies and equipment for Ruse Municipality or hold them on the latter’s behalf, Ruse Municipality shall become owner of those supplies and equipment as agreed between UNICEF and Ruse Municipality. Exceptionally, UNICEF may decide, in writing, that UNICEF shall remain the owner of the supplies and equipment transferred to Ruse Municipality by UNICEF. |
| (3) По своя преценка УНИЦЕФ може да реши, че вече предоставените на Община Русе материали и оборудване следва да бъдат използвани от общината за изпълнението на други дейности, или да бъдат предоставени на друг партньор. Община Русе ще спазва стриктно решението на УНИЦЕФ, като в последния случай Община Русе се съгласява, че независимо от разпоредбите на предходния параграф, въз основа на писмени указания от УНИЦЕФ, ще прехвърли собствеността върху материалите и оборудването на посочения от УНИЦЕФ партньор. | (3) UNICEF may, in its discretion, decide that supplies and equipment already transferred to Ruse Municipality shall be deployed by the municipality for the implementation of other activities, or shall be reassigned to another partner. Ruse Municipality will promptly comply with UNICEF’s decision and, in the latter case, Ruse Municipality agrees that, notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, it shall—upon written instructions by UNICEF—transfer ownership of the supplies and equipment to the partner designated by UNICEF. |
| (4) Община Русе ще прилага най-високи стандарти на грижа при използването и администрирането на тези материали и оборудване, като Община Русе ще постави върху тях обозначения на УНИЦЕФ след съгласуване с УНИЦЕФ. | (4) Ruse Municipality shall exercise the highest standard of care when using and administering such supplies and equipment, and Ruse Municipality shall place UNICEF markings thereon in consultation with UNICEF. |
| (5) Превозни средства, предоставени на Община Русе от УНИЦЕФ, ако има такива, се предоставят след подписване на отделен стандартен договор на УНИЦЕФ за прехвърляне на собствеността на превозно средство. | (5) Vehicles, if any, made available to Ruse Municipality by UNICEF shall be transferred once the parties sign the standard UNICEF vehicle ownership transfer agreement. |
|  |  |
| **VI. Документация, информация и отчетност** | **VI. Records, information, and reporting** |
|  |  |
| Член 19. Община Русе се задължава да поддържа ясна, точна и пълна документация във връзка с финансирането, получено по настоящото Споразумение. УНИЦЕФ има право по всяко време да поиска документация или информация във връзка с осъществяваните дейности или извършените разходи и може да инспектира на място и да преглежда споменатата по-горе документация. | Article 19. Ruse Municipality shall maintain clear, accurate, and complete records in connection with the funds received under this Agreement. UNICEF may, at any time, request records or information concerning activities being implemented or expenditures incurred and may perform spot checks and reviews of the above-mentioned records. |
|  |  |
| Член 20. Община Русе отговаря и гарантира за точността на всяка информация или данни, предоставени на УНИЦЕФ, за целите на сключването на настоящото Споразумение, както и за качеството на дейностите, осъществявани по него в съответствие с най-високите професионални стандарти и задължителните национални стандарти по отношение на услугите за деца. | Article 20. Ruse Municipality is responsible for and guarantees for the accuracy of any information or data provided to UNICEF for the purpose of entering into this Agreement, as well as for the quality of activities undertaken under this Agreement in accordance with the highest professional standards and with national mandatory standards for child services. |
|  |  |
| Член 21. Община Русе се задължава по всяко време да осигурява, набира и предоставя на разположение на УНИЦЕФ документация или информация – устна или писмена – която може да бъде основателно поискана от страна на УНИЦЕФ във връзка с финансовите средства, получени от Община Русе. | Article 21. Ruse Municipality shall at all times furnish, obtain and make available to the UNICEF any records or information (oral or written) which UNICEF may reasonably request in connection with the funds received by Ruse Municipality. |
|  |  |
| Член 22. Община Русе като правило запазва цялата архивна документация във връзка с предоставените от УНИЦЕФ финансови средства, обзавеждане и оборудване по настоящото Споразумение за срок от най-малко пет (5) години след края на настоящото Споразумение. | Article 22. As a rule, Ruse Municipality shall retain all records relating to the funds, supplies and equipment provided by UNICEF under this Agreement for a period of at least five (5) years after the end date of this Agreement. |
|  |  |
| Член 23. (1) Всички отчети на Община Русе се изготвят на български език, като се спазват форматите за отчет за изпълнение на напредъка по проекта и финансов отчет, указани от УНИЦЕФ. Преводи на английски език се предоставят при поискване от страна на УНИЦЕФ. Отчетите се изпращат от Община Русе едновременно по електронна поща и по стандартна поща или по куриер. | Article 23. (1). All reports of Ruse Municipality shall be written in the Bulgarian language, following the project implementation progress report form and the financial report form specified by UNICEF. Translations in the English language shall be provided upon request by UNICEF. Ruse Municipality shall submit the reports by e-mail, as well as by regular mail or courier. |
| (2) Община Русе представя отчети за всеки транш в срок от три (3) месеца, но не по-късно от шест (6) месеца, считано от датата на получаване. Това става чрез предоставяне на отчет за напредъка по изпълнението на проект, изготвен във формат, утвърден от УНИЦЕФ, както и официален финансов отчет на УНИЦЕФ, заверен от лицето, отговарящо за финансово-счетоводните въпроси на Община Русе. | (2) Ruse Municipality shall submit reports for each instalment within 3 months but no later than six (6) months from the date of instalment receipt. To this end, Ruse Municipality shall deliver a project implementation progress report in the form approved by UNICEF, as well as an official UNICEF financial report certified by the official responsible for the financial and accounting affairs of Ruse Municipality. |
| (3) Финансовият отчет се предоставя във формат, утвърден от УНИЦЕФ, по категории на бюджета, обобщени на ниво „дейности“, съпоставени с прогнозния разчет/ бюджет за отчетния период. За разлика повече от 10% от заявените суми по бюджетни пера трябва да се получи предварителното писмено одобрение на УНИЦЕФ. Финансовият отчет се придружава от FACE форма, съдържаща общата сума на отчета. Документите, удостоверяващи направените разходи, се преглеждат от УНИЦЕФ на място в Община Русе, след предварително уточняване между двете страни. | (3) Financial reports shall be delivered in a form approved by UNICEF, based on activity-based aggregate budget categories compared against the budget/cost estimate for the relevant reporting period. The preliminary written approval of UNICEF must be obtained for any amounts deviating from the allocations per budget items by more than 10%. Financial reports shall be supported by the FACE form, containing the total amount reported. The documents certifying incurred expenditure shall be reviewed by UNICEF on site in Ruse Municipality, as the parties have agreed in advance. |
| (4) В срок от тридесет дни след завършване на дейностите по проекта или при прекратяване на настоящото Споразумение, Община Русе се задължава да представи пред УНИЦЕФ окончателен отчет по отношение на всички разходи, направени по предоставеното финансиране, в който се посочва постигнатия напредък за реализиране на набелязаните цели и дейности, като използва утвърдения от УНИЦЕФ формат. | (4) Within thirty days after completing the project activities or upon termination of this Agreement, Ruse Municipality shall submit a final report to UNICEF on all expenditure made in relation to the grant. The final report shall outline the progress in accomplishing planned targets and activities, while using the form approved by UNICEF. |
| (5) Всички отчети на Община Русе по настоящото Споразумение подлежат на одобрение от страна на УНИЦЕФ за приемливостта на документите като доказателство за целесъобразното използване на средствата съгласно договореното предназначение. УНИЦЕФ може да поиска по-нататъшни разяснения, допълнения или доказателствени документи. | (5) All the reports of Ruse Municipality under this Agreement shall be subject to approval by UNICEF concerning the admissibility of documents as proof of the appropriate use of funds as per their agreed purpose. UNICEF may demand additional clarifications, additions, or supporting documents. |
| (6) Всички финансови отчети към УНИЦЕФ се предоставят от Община Русе във валутата на паричния превод (Български лева). Община Русе не е длъжна да конвертира валутата на транзакциите в щатски долари или друга валута. | (6) All financial reporting to UNICEF will be performed by Ruse Municipality in the currency in which the cash transfer was made, i.e. Bulgarian lev. Ruse Municipality is not required to convert transactions into United States dollars or any other currency. |
|  |  |
| Член 24. Служители на УНИЦЕФ, в това число одитори и оперативни служители, както и негови представители, членове на Борда на Одиторите на Обединените нации, или членове на Сметната Палата или одиторски компании, могат да преглеждат и/ или копират всички архиви и документи на Община Русе,свързани с безвъзмездната финансова помощ. | Article 24. Employees of UNICEF, including auditors and operations officers, UNICEF representatives, members of the United Nations Board of Auditors or the [Bulgarian] Audit Office, and audit firms, may review and/or copy all records and documents of Ruse Municipality connected with the cash assistance granted to it. |
|  |  |
| **VII.** **Действия след завършване на дейностите по Проекта** | **VII.** **Actions upon completion** **of project activities** |
|  |  |
| Член 25. След завършване на дейностите на Община Русе по настоящото Споразумение, общината връща на УНИЦЕФ всички неизползвани материали и оборудване, предоставени от УНИЦЕФ. | Article 25. Upon completion of the activities of Ruse Municipality under this Agreement, the municipality shall return to UNICEF all unused supplies and equipment provided by UNICEF. |
|  |  |
| Член 26. Тези връщания следва да се извършат не по-късно от 90 (деветдесет) календарни дни след по-ранната между крайната дата на настоящото Споразумение и датата, на която дейностите са действително преустановени. | Article 26. Such returns shall be effected no later than ninety (90) calendar days after the end date of this Agreement or the effective date activities have ceased, whichever occurred earlier |
|  |  |
| **VIII. Общи разпоредби** | **VIII. General provisions** |
|  |  |
| Член 27. Община Русе ще представя по подходящ начин предоставената безвъзмездна помощ от УНИЦЕФ и неговите донори съгласно насоки, разработени от УНИЦЕФ. Използването на името, логото и емблемата на УНИЦЕФ може да става само след предварителното писмено съгласие на УНИЦЕФ. Името, логото и емблемата на УНИЦЕФ могат да бъдат възпроизвеждани единствено по начина, указан в „Ръководството за идентификационни стандарти” на УНИЦЕФ. | Article 27. Ruse Municipality will appropriately acknowledge the cash assistance granted by UNICEF and its donors according to the guidelines provided by UNICEF. The UNICEF name, logo, and emblem shall be used only after obtaining the prior written consent of UNICEF. The UNICEF name, logo, and emblem may only be reproduced as set out in the UNICEF Identification Standards Manual. |
|  |  |
| Член 28. Община Русе се задължава да осъществява всички дейности, компетентно, ефикасно и с грижата на добър стопанин. Съгласно изричните условия на настоящото Споразумение, Община Русе има изключителното задължение за контрол върху администрирането и осъществяването на дейностите, залегнали в Член 1 и УНИЦЕФ няма да се намесва при упражняването на този контрол. Независимо от това, както качеството на работата, така и постигнатият напредък за реализиране на поставените цели подлежат на преглед от страна на УНИЦЕФ. В случай че УНИЦЕФ не е удовлетворен от качеството на извършената работа или от постигнатия напредък за постигане на целите, УНИЦЕФ може да реши: (i) да спре временно финансирането до отстраняване на нередностите и подобряване на ситуацията; или (ii) да обяви настоящото Споразумение за прекратено с писмено уведомление до Община Русе, както е указано в Член 34 по-долу; и/ или да предприеме друга адекватна мярка. Решението на УНИЦЕФ по отношение на качеството на работата и постигнатия напредък за реализиране на поставените цели е окончателно и има задължителен характер за Община Русе, що се отнася до по-нататъшните плащания. | Article 28. Ruse Municipality shall carry out all activities competently, efficiently, and with due diligence. Pursuant to the explicit terms and conditions of this Agreement, Ruse Municipality has the exclusive obligation to exercise control over the administration and implementation of the activities referred to in Article 1, and UNICEF shall not interfere in the exercise of such control. However, both the quality of work and the progress toward accomplishing the goals shall be subject to review by UNICEF. If UNICEF is not satisfied with the quality of work or the progress being made toward achieving the goals, UNICEF may decide to: (i) withhold payment of funds until the shortcomings have been rectified and the situation has been improved; or (ii) declare this Agreement terminated by a written notice to Ruse Municipality as described in Article 34 below; and/or seek any other adequate remedy. The decision that UNICEF takes as to the quality of work and the progress toward achieving the goals shall be final and shall be binding upon Ruse Municipality insofar as further payments are concerned. |
|  |  |
| Член 29. УНИЦЕФ не носи отговорност за застраховане на лицата – за здравни рискове, живот, злополука, при пътуване или от друг вид, което може да е наложително или препоръчително за изпълнението на настоящото Споразумение, както и на персонала, ангажиран в изпълнението на дейностите по това Споразумение. Тези отговорности ще бъдат поети от Община Русе. | Article 29. UNICEF shall not be responsible for any insurance (such as life, health, accident, travel, or any other insurance) which may be necessary or desirable for the purpose of implementing this Agreement for any person or personnel involved in the implementation of activities under this Agreement. The responsibility for such insurance shall lie with Ruse Municipality. |
|  |  |
| Член 30. Правата и задълженията на Община Русе са ограничени до условията и сроковете, указани в настоящото Споразумение. Съответно, Община Русе и персоналът, изпълняващ услуги от нейно име, нямат право на каквито и да е привилегии, заплащане, компенсации или други придобивки, освен изрично предвиденото в настоящото Споразумение. | Article 30. The rights and obligations of Ruse Municipality are limited to the terms and conditions and time limits set out in this Agreement. Accordingly, Ruse Municipality and the personnel performing services on its behalf shall not be entitled to any privileges, payments, compensations, or other benefits, except for those expressly provided in this Agreement. |
|  |  |
| Член 31. Община Русе ще бъде единствено отговорна по искове от трети лица, произтичащи от действия или бездействия на Община Русе при изпълнение на настоящото Споразумение, като при никакви условия няма да се търси отговорност от УНИЦЕФ при подобни претенции на трети лица. | Article 31. Ruse Municipality shall be solely liable for claims by third parties which arise from acts or omissions of Ruse Municipality in implementing this Agreement, and under no circumstances shall UNICEF be held liable for such claims by third parties. |
|  |  |
| Член 32. Настоящото Споразумение може да бъде прекратено от всяка една от страните преди изтичане на срока с 30-дневно писмено предизвестие до другата страна, като Община Русе се задължава да върне своевременно на УНИЦЕФ неизразходваните средства съгласно Член 8 на Споразумението. | Article 32. Either party may terminate this Agreement early, by giving a 30-day (thirty-day) written notice to the other party, whereby Ruse Municipality shall refund to UNICEF the unspent amounts of money in due time pursuant to Article 8 of the Agreement. |
|  |  |
| Член 33. (1) В случай на нецелесъобразна и незаконосъобразна употреба на средствата, предоставени по настоящото Споразумение, УНИЦЕФ има право да го прекрати чрез известие с незабавно действие. | Article 33. (1) In case of inappropriate or illegal use of the funds provided under this Agreement, UNICEF has the right to terminate this Agreement by a notice with an immediate effect. |
| (2) В случай че Община Русе не положи достатъчно усилия да реализира дейностите по Проекта, ще й бъде връчено предупредително писмо от страна на УНИЦЕФ. | (2) If Ruse Municipality fails to make sufficient effort to implement the Project activities, a warning letter will be served to Ruse Municipality by UNICEF. |
| (3) В случай че изпълнението на Проекта от страна на Община Русе не се подобри, ще й бъде връчено второ писмено предупреждение от УНИЦЕФ. | (3) If failing to improve its performance in implementing the Project, Ruse Municipality will be served a second warning letter by UNICEF. |
| (4) Ако изпълнението на Проекта от страна Община Русе не се подобри след второто писмено предупреждение, УНИЦЕФ има право да прекрати настоящото Споразумение чрез известие с незабавно действие. | (4) If the performance of Ruse Municipality in implementing the Project does not improve after the second warning letter, UNICEF has the right to terminate this Agreement by a notice with an immediate effect. |
| (5) При прекратяване на Споразумението по силата на този член, Община Русе се задължава да върне на УНИЦЕФ всички предоставени средства, всички неизползвани средства и/ или средствата за не одобрени разходи при поискване от страна на УНИЦЕФ. | (5) Upon termination of the Agreement under this article, Ruse Municipality shall return to UNICEF all the funds it was granted, as well as all unspent funds and/or the amounts for unapproved expenditure, upon request by UNICEF. |
| (6) Ако Община Русе не преведе средствата на УНИЦЕФ в срок от пет (5) работни дни от искането на УНИЦЕФ, изпратено по факс или по пощата, за всеки просрочен ден ще се дължи неустойка в размер на основния лихвен процент, обявен от Българската народна банка, увеличен с 10% на годишна основа. УНИЦЕФ има право да предприеме мерки за принудително събиране на тези средства. | (6) If Ruse Municipality fails to transfer the funds to UNICEF within five (5) working days from date of the request submitted by UNICEF by fax or by mail, a penalty shall be paid for each day of delay amounting to the base interest rate announced by the Bulgarian National Bank and increased by 10% per annum. UNICEF may take action for the enforced recovery of such funds. |
|  |  |
| Член 34. Община Русе потвърждава, че УНИЦЕФ и неговите представители не са поели друг изричен или косвен ангажимент за финансиране, освен за сумите, посочени в настоящото Споразумение. Въпреки че в документите, свързани с проекта, може да е посочен общия размер на средствата, с които може да разполага Община Русе, действителните разходи ще зависят от това дали Община Русе изпълнява дейностите по проекта. В случай че някои от средствата се върнат на УНИЦЕФ или настоящото Споразумение бъде прекратено, Община Русе потвърждава, че УНИЦЕФ няма да има други задължения към Община Русе в резултат на такова връщане или прекратяване на споразумението. | Article 34. Ruse Municipality acknowledges that UNICEF and its representatives have made no explicit or implicit commitment to provide funding other than the amounts specified in this Agreement. Although project-related documents may indicate the total amount of funds that could be available for Ruse Municipality, the actual disbursements will depend on whether Ruse Municipality is implementing the project activities. If any of the funds are returned to UNICEF, or if this Agreement is rescinded, Ruse Municipality acknowledges that UNICEF will have no further obligation to Ruse Municipality resulting from such return or rescission. |
|  |  |
| Член 35. Изменения и допълнения към настоящото Споразумение, отменяне на негови разпоредби или включване на допълнителни клаузи могат да се правят и ще влязат в сила, само с предварителното писмено съгласие на страните по това Споразумение или техни надлежно упълномощени представители под формата на изменение и допълнение към Споразумението, надлежно подписано от двете страни. | Article 35. Amendments and additions, waivers of provisions, or additional clauses to this Agreement may be made and shall become enforceable only if previously approved in writing by the parties to this Agreement or their duly authorized representatives in the form of an amendment to this Agreement duly signed by the parties hereto. |
|  |  |
| Член 36. (1) В случай на предявени претенции, възникнали противоречия или спорове по или във връзка с настоящото Споразумение или неговото нарушаване, освен когато те се решават чрез преки преговори между страните, ще се прилагат действащите Арбитражни правила на Комисията на Организацията на Обединените нации по международно търговско право (UNCITRAL). Когато в хода на преките преговори между страните, споменати по-горе, се търси приятелско уреждане на възникналите спорове, претенции или противоречия по пътя на помиряването, ще се прилагат действащите Правила за помиряване на UNCITRAL. | Article 36. (1) In the event of any claim, controversy, or dispute between the parties arising out of this Agreement or its breach, unless settled through direct negotiations between the parties, the UNCITRAL Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (“UNCITRAL”) then obtaining shall apply. When the parties wish to seek an amicable settlement of the dispute, claim, or controversy at hand through conciliation, the conciliation shall take place in accordance with the UNCITRAL Conciliation Rules then obtaining. |
| (2) Арбитражното решение, издадено в резултат на подобен арбитраж, има задължителен характер за страните по Споразумението в качеството му на окончателно решение по възникналия спор. | (2) The parties shall be bound by any arbitration award rendered as a result of such arbitration as the final adjudication of any such dispute. |
| Член 37. Никаква част в или във връзка с настоящото Споразумение не може да се счита като отказ от установените привилегии или имунитети на Организацията на Обединените нации, включително на УНИЦЕФ. | Article 37. Nothing in or relating to this Agreement shall be considered a waiver of any of the privileges and immunities of the United Nations, including UNICEF. |
|  |  |
| 1. **Определения** | 1. **Definitions** |
|  |  |
| „FACE форма” означава стандартната форма на Групата за Развитие към Обединените Нации (UNDG) за разрешение за финансиране и удостоверение за разходи (Приложение 2.1). | ‘FACE form’ means the standard Funding Authorization and Certificate of Expenditure Form of the United Nations Development Group (UNDG) (Annex 2.1). |
|  |  |
| „Упълномощено длъжностно лице” означава едно от следните длъжностни лица на Община Русе: | ‘Authorized Officer’ means one of the following officers of Ruse Municipality: |
|  |  |
| Име: Пенчо Милков | Name: Pencho Milkov |
|  |  |
| Длъжност: Кмет | Title: Mayor |
|  |  |
| Образец на подпис: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | Sample signature: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
|  |  |
| Име: | Name: |
|  |  |
| Длъжност: | Title: |
|  |  |
| Образец на подпис: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | Sample signature: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| Всяка промяна на списъка с упълномощените длъжностни лица, посочени по-горе, изисква писмено изменение на настоящото Споразумение. | Any amendment to the list of authorized officers identified above shall require a written amendment to this Agreement. |
|  |  |
| В ПОТВЪРЖДЕНИЕ НА КОЕТО, долуподписаните, надлежно упълномощени за това, представители на УНИЦЕФ и на Община Русе подписаха настоящото в два идентични екземпляра на български и английски език, по един за всяка една от страните. При несъответствие предимство ще има английската версия. | IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly appointed representatives of UNICEF and of Ruse Municipality, have signed this Agreement in two identical copies in Bulgarian and English, one copy being for each party. In the case of any discrepancy, the English version shall prevail. |
| **For and on behalf of UNICEF**  **Agreed and Accepted:/**  **За и от името на УНИЦЕФ**  **Съгласувано и прието:** | **For and on behalf of Municipality**  **Agreed and Accepted:**  **За и от името на община Русе:**  **Съгласувано и прието:** | |
| ………………………………  Christina de Bruin, UNICEF Representative/  Кристина де Бройн, Представител на УНИЦЕФ | ……………………………………  Pencho Milkov, Mayor/  Пенчо Милков, Кмет | |

|  |  |
| --- | --- |
| Date/Дата:……………………… | Date/Дата:………………… |